

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 9 (1970)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Fachausdrücke der Landschaftsplanung und ihre Erläuterung = Termes techniques du paysagisme et leur explication = Technical terms of landscape planning and their definitions  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-133388>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Klare Begriffe sind in allen Bereichen unerlässlich. Besonders dringend sind sie dort, wo neue aus der Gegenwart erwachsende Aufgaben neue Begriffe herausfordern.

Die Landschaftsplanung ist ein solches Gebiet. Viele Begriffe sind noch ungenau. Die Vorstellungen, was sich hinter ihnen verbirgt, sind vielschichtig.

Alles wird noch komplizierter, wenn es sich um die Anwendung der Begriffe in verschiedenen Sprachen handelt. Das wird nicht nur bei den Kongressen der IFLA deutlich.

Vor zweieinhalb Jahren hat der leider inzwischen verstorbene IFLA-Präsident Richard Schreiner den verdienstvollen Versuch unternommen, eine Begriffsangleichung in der englischen, französischen und deutschen Sprache für eine begrenzte Zahl von fachlichen Begriffen auszuarbeiten. Ein Kreis von Kollegen hat ihm dabei geholfen: Frau Sylvia Crowe und Mr. Gardiner in England, R. Pechère in Brüssel, Prof. Dr. Buchwald und Prof. Dr. Haber in Deutschland.

Die Aufgabe war schwieriger als angenommen wurde. 50 Begriffe und ihre Erläuterungen liegen nun aber vor.

In vielem sind sie Kompromisse unterschiedlicher Auffassungen. Das Vorliegende ist ein erster Schritt, 50 weitere Begriffe sollen folgen.

Dank gebührt jenen, die geholfen haben, den ersten Schritt zu tun. Er war nicht leicht, der zweite wird sicher genauso beschwerlich sein.

#### **Ackerflur**

Landwirtschaftlich genutzte Fläche mit Getreide- oder Hackfruchtnutzung.

#### **Allee**

Strassen- oder wegbegleitende, parallel zueinander verlaufende Baumreihen mit gleichen Abständen der Bäume.

#### **Aufforstung**

Neupflanzung von Bäumen mit dem Ziel der Ausbreitung des Waldes.

#### **Auwald**

Standortgemässer Baumbestand in einer Flussau (Gebiet, das von Hochwasser erreicht wird).

#### **Begrünung**

Bedecken einer unbewachsenen Fläche mit Pflanzen durch Ansaat, Pflanzung oder spontane Ansamung.

#### **Blendschutz**

Schutz des Augenlichtes vor entgegenkommenden Lichtträgern.

#### **Bodenschutzmassnahmen**

Schutz des Bodens vor schädlichen Einwirkungen, beispielsweise denen des Windes.

#### **Landschaftliche Eingliederung von Bauwerken**

Das Einfügen von Bauwerken in die Landschaft, in ihre Topographie, ihren Pflanzenwuchs, mit dem Ziel, Strasse und Landschaft zu einer Einheit zusammenzuführen.

#### **Erholungslandschaft**

Landschaft, die wegen ihrer Besonderheiten, insbesondere wegen ihrer Schönheit, von Menschen zum Zwecke der Erholung aufgesucht wird.

#### **Felssicherung**

Sicherung von Gestein gegen Verfall und Abbruch.

#### **Flurbereinigung**

Veränderung der landwirtschaftlichen Besitzverhältnisse, vorwiegend durch Zusammenlegen kleiner Flächen, mit dem Ziel, die Rentabilität bäuerlicher Betriebe zu steigern.

#### **Fremdenverkehrsgebiet**

Bereiche, deren wirtschaftlicher Ertrag vorwiegend den Einnahmen aus dem Fremdenverkehr entspringt.

Des définitions claires sont indispensables dans tous les domaines. Elles sont particulièrement nécessaires, là où de nouvelles tâches, résultant du temps présent, exigent de nouvelles définitions. «Aménagement du territoire» est l'un de ces domaines. Beaucoup de définitions sont encore inexactes. La conception de ces définitions peut être très différente.

Tout ceci se complique, lorsqu'il s'agit d'appliquer ces définitions dans différentes langues. Cela ne se fait pas uniquement sentir lors des congrès de l'IFLA.

Il y a deux ans et demi, le Président de l'IFLA, Richard Schreiner, malheureusement décédé entretemps, avait entrepris la louable tentative d'élaborer un rajustement des termes dans les langues anglaise, française et allemande pour un nombre limité de termes techniques. Un cercle de collègues l'a aidé dans cette tâche: Madame Sylvia Crowe et Mr. Gardiner en Angleterre, R. Pechère à Bruxelles, le Prof. Dr. Buchwald et le Prof. Dr. Haber en Allemagne.

La tâche a été plus difficile de ce que l'on n'avait supposé. Cependant, 50 termes et leur explication sont maintenant disponibles.

Dans beaucoup de cas, elles sont un compromis de différentes conceptions. Ce travail est le premier pas, 50 autres définitions suivront.

Mes remerciements vont à ceux qui m'ont aidé à faire ce premier pas. Il n'a pas été facile, et le second sera certainement tout aussi difficile.

#### **Terres arables**

Surfaces agricoles utilisées pour des céréales ou des plantes sarclées.

#### **Allée**

Rangées d'arbres accompagnant des routes ou chemins et plantés en parallèle et à distance égale.

#### **Reboisement**

Nouvelle plantation d'arbres dans le but d'extension d'une forêt.

#### **Forêt riveraine**

Forêt naturelle riveraine périodiquement inondée.

#### **Revêtement végétal**

Revêtement végétal d'un terrain vague par semences, par plantation, ou par semences naturelles.

#### **Rideau protecteur**

Protection de la vue contre l'éblouissement provoqué par des véhicules roulant en sens inverse.

#### **Mesures de protection du sol**

Protection du sol contre des actions mécaniques, telles que les vents.

#### **Incorporation dans le paysage**

Intégration des constructions techniques dans le paysage au point de vue de sa topographie et de sa végétation, dans le but de créer l'unité entre les routes et le paysage.

#### **Territoire de récréation**

Paysage qui par ses particularités, y compris sa beauté, est spécialement recherché par l'homme dans un but de récréation.

#### **Consolidation des rochers**

Protection des rochers contre l'érosion et les chutes.

#### **Remembrement agricole**

Modification de la propriété rurale en vue de remembrement des terres et de l'augmentation de la rentabilité des exploitations agricoles.

#### **Zone touristique**

Zones dont le revenu principal est dû au tourisme.

In all fields precise technical terms are indispensable for clear comprehension. They are especially important in professions where new tasks arising from the present demand new terms.

Landscape planning is such a field. Many terms are still inexact. The ideas about their meaning are multiple and varied.

Everything becomes still more complicated if the application of the terms in the different languages is concerned. This becomes quite obvious at the congresses of IFLA.

Two and a half years ago the IFLA President Richard Schreiner, who has in the meantime unfortunately died, made an attempt at preparing a consistent terminology for a limited number of trade terms in the English, French and German languages. A number of colleagues helped him in his work: Mrs. Sylvia Crowe and Mr. Gardiner, England, R. Pechère in Brussels, Professor Dr. Buchwald and Professor Dr. Haber in Germany. The assignment proved to be more difficult than assumed. However, 50 terms and definitions are now available.

In many respects they are compromises of different interpretations. The present work is a first step, 50 other terms shall follow.

Our gratitude is due to those who have made this first step. It has not been easy and the second step will surely be equally difficult.

#### **Arable land, cropland**

Farming areas for the cultivation of agricultural crops.

#### **Avenue**

Rows of trees accompanying a road or a lane, running in parallel lines with trees planted in equal intervals.

#### **Afforestation**

Planting of trees aimed at extending forest areas.

#### **Riverside forest (carr)**

Riverside tree-stands adapted to the periodically flooded habitat.

#### **Establishment of plant growth**

Covering a barren area with plants by planting, or sowing, or by spontaneous seeding, i. e. wild growth.

#### **Anti-dazzle screen**

Protection of the eyes against the lights of vehicles coming from the opposite direction.

#### **Soil conservation**

Protecting of the soil against any kind of detrimental influence, such as wind.

#### **Landscape integration of constructions**

Incorporating constructions into the landscape, into its topography as well as plant into its cover in view of creating a unity between road and landscape.

#### **Recreation area**

A landscape serving as a recreation area for people because of its peculiarities, especially because of its beauty.

#### **Rock securing**

Protecting rocks against decay and crumbling.

#### **Farm consolidation**

Changing the pattern of agricultural ownership, predominantly by combining small plots or split-up estates, aimed at an increase in farm output.

#### **Tourist areas**

Areas with an economic income predominantly due to tourism.

**Frischluftschneise**

Freier Geländestreifen in sonst bebautem oder vom Wald bewachsenem Gebiet, durch den frische Luft ungehindert fließen kann.

**Grünverbau**

Stabilisierung von Böden mit Hilfe von Pflanzenwuchs.

**Halden**

Schüttungen von Abraum- und Abfallprodukten z. B. beim Bergbau, bei der Erzverhüttung sowie bei anderen Industrien.

**Haldenbegrünung**

Ansaat und Bepflanzung von Halden zur Sicherung gegen Erosion sowie zur landschaftlichen Einbindung.

**Intensivkulturen**

Pflanzenbau, der durch erhöhten Arbeitsaufwand und erhöhten Ertrag gekennzeichnet ist.

**Kartierung**

Darstellung bestimmter Zustände in Karten.

**Kulturlandschaft**

Zustand der Landschaft, der durch menschliche Nutzung und Gestaltung in ihrem Haushalt, ihrer Gliederung und ihrem Bild bedingt wird.

**Kuppe**

Erhebung, die sich deutlich von der Umgebung abhebt.

**Landgewinnung**

Umwandlung von Wasserflächen in Land.

**Bäuerliche Landschaft**

Landschaft, die vorwiegend von Bauern zum Zwecke der Erzeugung agrarischer Produkte bewirtschaftet wird.

**Landschaftsbild**

Die optisch wahrnehmbare Erscheinung der Landschaft.

**Landschaftsentwicklung**

Entwicklung der Landschaft unter dem Einfluss des von der Gesellschaft aufgestellten Leitbildes.

**Landschaftsplan**

Darstellung in Zeichnung und Text der zum Schutz und zur Entwicklung der Landschaft vorgeschlagenen Massnahmen.

**Landschaftsplanung**

Anwendung der Untersuchungsergebnisse der Landschaftsanalyse und -diagnose, aus denen die Planungsvorschläge entwickelt und im Landschaftsplan dargestellt sind.

**Landschaftsschäden**

Beeinträchtigung oder Störung der Landschaft als Lebens- und Wirtschaftsraum des Menschen. Dabei kann es sich um Schäden des Landschaftshaushaltes oder des Landschaftsbildes handeln.

**Mittelstreifen**

Trennungstreifen für die beiden entgegengesetzten Verkehrsströme einer Strasse.

**Naherholungsgebiet**

Leicht erreichbare, stadtnahe Landschaften, die zum Zwecke der Erholung aufgesucht werden.

**Naturlandschaft**

Eine von Menschen nicht beeinflusste Landschaft. Die Naturlandschaft ist in ihrem Haushalt, ihrer Gliederung und ihrem Bild nur durch die natürlichen Faktoren bestimmt.

**Obstbau**

Spezielle landwirtschaftliche Bodennutzung zum Zwecke der Obsterzeugung.

**Obstlandschaft**

Landschaft, deren Bild vorwiegend durch Obstbäume bestimmt wird.

**Ödland**

Land, das wegen seiner geringwertigen Böden und aus wirtschaftlichen Gründen nicht genutzt wird.

**Couloir d'air frais**

Espace libre allongé dans une zone de construction ou de forêt dans le but d'assurer la circulation de l'air.

**Stabilisation végétative du sol**

Stabilisation des terres par plantations.

**Terrils**

Amas de déblais ou de déchets provenant des mines, des carrières ou de l'industrie chimique.

**Revêtement végétal des terrils**

Ensemencement ou plantation des terrils pour assurer la protection contre l'érosion et pour l'incorporation dans le paysage.

**Cultures intensives**

Culture exigeant de plus grands efforts dans un but de plus grand rendement.

**Cartographie**

Représentation graphique sur cartes, de certaines situations.

**Paysage cultivé**

Paysage dont la structure et le développement ont été influencés par l'activité de l'homme.

**Élévation isolée, coteau**

Élévation du terrain se distinguant nettement dans le paysage.

**Assèchement**

Réclamation des terres submergées.

**Région agricole (campagne)**

Région où prédomine l'agriculture.

**Panorama**

Impression visuelle d'un paysage.

**Planification du paysage**

Développement du paysage sous l'influence d'une idée directrice.

**Plan directeur du paysage**

Document établissant au moyen de plans, dessins et textes, les mesures destinées au développement et à la protection du paysage.

**Aménagement d'un plan directeur**

Planification basée sur des recherches et des analyses du paysage d'où résultent des propositions relatives au développement de la région.

**Dégâts du paysage**

Dégâts infligés au paysage tant du point de vue économique que du point de vue de l'espace vital. Dégâts aussi bien au point de vue de la gestion que de la beauté de ce paysage.

**Bande axiale**

Bande centrale de largeur variable pour séparer les deux directions de roulement sur les routes et autoroutes.

**Terrains de récréation suburbains**

Régions suburbaines à moins d'une heure de voiture offrant de la récréation pour les citoyens.

**Paysage naturel**

Région qui a échappé à l'influence de l'homme et ne subit donc que l'influence des facteurs naturels qui conditionnent sa structure et son aspect.

**Cultures fruitières**

Culture spécialisée pour la production des fruits.

**Paysage de vergers**

Paysages où prédominent les arbres fruitiers.

**Terrain inculté**

Terrain qui par la pauvreté du sol et des raisons économiques n'est pas actuellement cultivé.

**Fresh-air passages**

A strip of open space cutting across an area otherwise covered by buildings or forest, allowing easy access of fresh air.

**Stabilising soils with plants**

Stabilising soils by plant growth.

**Dumps**

Piles of waste products resulting from mining and certain industries.

**Recultivation of dumps**

Sowing and planting dumps to protect them against erosion and to incorporate them into the landscape.

**Intensive cultivations**

Cultivation of plants giving very high yield due to increased care.

**Mapping, charting**

Representation of certain facts in maps.

**Cultivated landscape**

State of landscape caused by human utilization and management, affecting its structure, appearance and functions.

**Knoll, Hillock**

A hilly elevation distinctly discernible from its surroundings.

**Land reclamation**

Changing submerged areas into land.

**Agricultural landscape, farmland**

Landscape predominantly utilized by farmers to produce agricultural crops.

**Landscape view**

The optically perceptible appearance of the landscape.

**Landscape development**

Development of the landscape under the influence of a leading idea set forth by human society.

**Landscape master plan**

Representation by means of drawing and text of the measures proposed for the development and protection of the landscape.

**Landscape planning**

Application of the results of research work in landscape analysis and diagnosis, from which results the master plan.

**Landscape damage**

Deterioration of the landscape as man's living space affecting the function or the appearance of the landscape.

**Highway medians**

A strip of land separating the two different directions of traffic flow in a double-lane highway.

**Short-distance recreation areas**

Easily accessible landscapes serving as recreational areas in proximity of cities.

**Natural landscape**

Landscape not influenced by man. It is only controlled by natural factors.

**Fruit growing**

Special way of agricultural utilization for fruit production.

**Orchard landscape**

Landscape dominated by fruit-trees.

**Derelict land**

Land that is not utilized owing to its poor quality soil or to economic reasons.

**Ortsrand**

Der Bereich, an dem bebaute Gebiete an die freie Landschaft stossen.

**Parkwald**

Lichter Baumbestand und Wechsel von baumbestanden mit freien Flächen. Der Park kann durch extensive Pflege zum Parkwald werden, der Wald ohne menschliches Zutun nicht zum Parkwald.

**Rauchresistente Gehölze**

Gehölze, die auch dort leben können, wo sie ständig oder über weite Zeiträume starken Raucheinwirkungen ausgesetzt sind.

**Raumordnung**

Optimale Uebereinstimmung von Bevölkerung und Raum nach Massgabe des gesellschaftspolitischen Leitbildes.

**Rekultivierungsmassnahmen**

Wiederherstellung von Bodenfruchtbarkeit und Pflanzenbau auf Land, das zeitweilig dieser Nutzung entzogen war.

**Rodung**

Das Entfernen von Bäumen.

**Rückhaltebecken**

Gewässerstau oder Bodenvertiefung mit Abflusshindernis, um zeitlich anfallende Wasserüberschüsse zurückzuhalten.

**Schafweide**

Weideflächen für Schafe mit den sich aus dieser Nutzung ergebenden besonderen Eigenarten: kurze Gräser, Erosionsgefährdung bei Hangneigung und Verbiss von Gehölzen.

**Stadtnaher Wald**

Wald in der nahen Umgebung der Stadt.

**Wasserbauprobleme**

Fragestellungen im Zusammenhang mit Baumassnahmen an Gewässern.

**Wasserscheide**

Linie, die zwei benachbarte Einzugsgebiete von Flüssen trennt.

**Weinbau**

Spezielle landwirtschaftliche Bodennutzung mit dem Ziel, Trauben zu erzeugen.

**Naturschutz**

Massnahmen zur Erhaltung bestimmter Landschaften, Landschaftsteile und Landschaftsbestandteile.

**Grünordnung**

Planungen und Massnahmen, die darauf gerichtet sind, im Rahmen der städtebaulichen Ordnung die Gesamtheit der Grünelemente im Baubereich räumlich und funktionell zu entwickeln.

**Landschaftspflege**

Gesamtheit der Massnahmen zur Ordnung, zum Schutz und zur Entwicklung der freien Landschaft ausserhalb des Baubereiches.

**Landespflege**

Sicherung einer menschengerechten und zugleich naturgemässen Umwelt, die den Ausgleich sucht zwischen dem natürlichen Potential eines Landes und den Ansprüchen der Gesellschaft.

**Schutzwald**

Wald, der durch die Art seiner Bestockung und Bewirtschaftung Schäden (z. B. Erosion, Lawinen) verhindern soll.

**Banlieue**

Région transitoire où les terrains bâtis envahissent la campagne.

**Parc forestier**

Zone forestière où des parties de faible densité alternent avec des espaces dégagés. Un parc peut, grâce à des soins appropriés se transformer en parc forestier, tandis que la forêt ne peut, sans l'intervention de l'homme, se transformer en parc.

**Plantes ligneuses résistantes aux fumées malsaines**

Essences d'arbres et d'arbustes qui peuvent subsister dans des zones exposées aux fumées denses en permanence ou à des périodes prolongées.

**Aménagement du territoire**

Concordance optimale entre la densité de la population et la superficie qu'elle occupe, suivant des principes sociologiques.

**Mesures de recultivation**

Remettre un terrain inculte ou délaissé en fertilité et pour des plantations.

**Arrachage d'arbres**

Arrachage d'arbres.

**Bassin de barrage**

Bassin artificiel avec un barrage pour refouler des eaux temporairement.

**Pacages de moutons**

Pâturages de moutons, présentant les caractéristiques typiques: herbe courte, pentes susceptibles à l'érosion, arbres et arbustes broutés et absence de jeunes pousses forestières recherchées par les moutons.

**Bois urbain**

Bois ou forêt à proximité immédiate de la ville.

**Problèmes hydrauliques**

Problèmes relatifs à toutes les questions et régions hydrauliques.

**Ligne de partage des eaux**

Ligne de séparation entre les eaux drainées vers deux différents cours d'eau.

**Viticulture**

Utilisation du terrain pour la production du raisin.

**Protection de la nature**

Des actions pour protéger certains paysages naturels ou des parties des paysages naturels.

**Système des espaces verts**

Plans et mesures destinés à développer dans le cadre de la conception urbaine la totalité des surfaces vertes.

**Entretien du paysage**

Totalité des mesures pour protéger et développer le paysage ouvert en dehors des agglomérations.

**Developpement du pays**

Assurer un entourage digne à l'homme et en mêmes temps naturel qui cherche l'équilibre entre le potentiel naturel d'un pays et les exigences de la société.

**Forêt protectrice**

Forêt soumise à un régime spécial d'exploitation limité et réglementée dans un but de protection du sol ou du climat.

**Urban fringe**

Area where settlements border the open landscape.

**Open woodland**

Open-growth tree stands and alternation between open and tree-covered spaces. A park may be changed into an open woodland by extensive care whereas the ordinary wood cannot develop into an open woodland without the interference of man.

**Smoke-tolerant woody plants**

Woody plants capable of existing in places exposed to intensive smoke — temporarily or continuously.

**Regional organisation USA: land-use zoning or country planning**

Optimal conformity of population and area according to leading principles of social policy.

**Land restoration**

Restoration of soil productivity and plant cultures in land temporarily unusable for any culture.

**Tree felling**

Removal of trees.

**Water reservoir**

Artificial basin for storing water.

**Sheep pastures**

Pastures for sheep offering the typical features of this kind of grazing: short grass, susceptibility of erosion at slopes and gnawing of trees.

**Forest near towns**

Wood in close proximity of a town.

**Problems of hydraulic engineering**

Problems in connection with hydraulic engineering and construction measures.

**Watershed, divide**

Line separating neighbouring drainage areas of rivers.

**Viticulture**

Special utilization of soil for the purpose of producing grapes.

**Nature preservation**

Action for the conservation of certain landscapes, parts and elements of the landscape.

**Relation of built-upon and open spaces**

Plans and actions directed to spatial and functional development of all verdure elements in city areas in accordance with town planning.

**Landscape maintenance**

Total sum of activities for orderly management, preservation and development of the open landscape outside the built-upon areas.

**Country maintenance**

Securing an environment which is both worthy of human being and natural, while seeking to balance the natural potential of a country and the demands of society.

**Protection forest**

Forest which by its kind of composition and management should avoid landscape damages.